

应用型本科规划教材

外语类

A Practical Basic Course
in Chinese–English/English–Chinese Translation

汉英互译

(下册)

实用基础教程

主 编 顾雪梁 何建乐



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

应用型本科规划教材
外语类

A Practical Basic Course
in Chinese-English/English-Chinese Translation

汉英互译 实用基础教程

(下册)



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英互译实用基础教程 / 顾雪梁, 何建乐主编. —杭州:
浙江大学出版社, 2008.5

应用型本科规划教材. 外语类

ISBN 978-7-308-05743-1

I. 汉… II. ①顾…②何… III. 英语—翻译—高等学校—
教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 203384 号

汉英互译实用基础教程

顾雪梁 何建乐 主编

责任编辑 诸葛勤

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310028)

(E-mail: zupress@mail. hz. zj. cn)

(网址: <http://www.zjupress.com>

<http://www.press.zju.edu.cn>)

电话: 0571-88925592, 88273066(传真)

排 版 浙江大学出版社电脑排版中心

印 刷 德清县第二印刷厂

开 本 787mm×960mm 1/16

印 张 29.5

字 数 654 千

版 印 次 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

印 数 0001—4500

书 号 ISBN 978-7-308-05743-1

定 价 36.00 元(上、下册)

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话(0571)88072522

目 录

第一篇 概 论	1
第一章 翻译的功能、标准和方法	2
第一节 翻译的功能和标准	2
第二节 翻译的方法	3
第二章 翻译基础	7
第一节 翻译与文化	7
第二节 翻译与母语	9
第三节 翻译与词典	11
第二篇 常用翻译技巧	14
第一章 词义的选择	14
第一节 词义的选择	15
第二节 词义的广和狭及其引申	20
第三节 词义的褒贬	23
第四节 词的搭配	26
第二章 词类的转换	29
第一节 名词的转译	30
第二节 动词的转译	35
第三节 形容词的转译	38
第四节 副词的转译	41
第五节 介词的转译	44
第三章 词的增补	46
第一节 增加一般词语	47
第二节 增加解释性词语	56
第三节 增加其他词语	58
第四章 词的省略	60
第一节 名词的省略	60
第二节 动词的省略	63
第三节 形容词的省略	64

第四节	代词的省略	65
第五节	其他词类的省略	69
第六节	其他成分的省略	72
第五章	词的重复	75
第一节	名词的重复	75
第二节	动词的重复	77
第三节	代词的重复	79
第四节	叠词的重复	82
第六章	正说与反说	88
第一节	正反翻译法	89
第二节	反正翻译法	91
第三节	一些特殊的正反、反正翻译法	94
第七章	分句法和合句法	99
第一节	分句法	99
第二节	合句法	105
第八章	语态的变换	109
第一节	英译汉的语态变换	109
第二节	汉译英的语态变换	117
第三节	隐含被动句的翻译	119
第九章	英语从句的翻译	121
第一节	主语从句的翻译	121
第二节	表语从句的翻译	125
第三节	宾语从句的翻译	126
第四节	同位语从句的翻译	128
第五节	定语从句的翻译	131
第六节	状语从句的翻译	136
第十章	长句的翻译	146
第一节	句子表达和结构的主要差异	146
第二节	长句的翻译	149
第十一章	数字的翻译	161
第一节	数字与文化	161
第二节	整数的翻译与读法	166
第三节	基数词和序数词的翻译与读法	169
第四节	倍数、小数和分数的翻译与读法	173
第五节	编号、日期、时间的翻译与读法	180
第六节	不确定数目的翻译	182
第七节	数学术语的翻译	185

第十二章	声色词的翻译	190
第一节	拟声词的翻译.....	190
第二节	颜色词的翻译.....	195
第十三章	篇章的翻译	201
第一节	篇章翻译概述.....	201
第二节	篇章的连贯性.....	202
第三节	篇章的整体性.....	212
第四节	篇章的语境.....	215
第十四章	汉语连动式、兼语式的翻译	218
第一节	汉语连动式的翻译.....	218
第二节	汉语兼语式的翻译.....	221
第十五章	汉语无主句的翻译	226
第一节	汉语无主句概述.....	226
第二节	汉语无主句的翻译.....	228
第十六章	汉语分句的翻译	237
第一节	名词短语法.....	237
第二节	分词短语法.....	238
第三节	介词短语法.....	240
第四节	动词不定式短语法.....	240
第五节	提取公因式法.....	241
第六节	并列句法.....	242
第七节	从句法.....	243
第十七章	汉语复句的翻译	246
第一节	汉语偏正复合句的翻译.....	246
第二节	汉语联合复合句的翻译.....	248
第三节	汉语紧缩复合句的翻译.....	250
第十八章	汉语“使”字句的翻译	252
第一节	结合法和词组法.....	252
第二节	结构法和特殊法.....	254
第三篇	常见文体翻译	257
第一章	商贸翻译	257
第一节	商贸英语概述.....	257
第二节	常用商贸文体的翻译.....	261
第三节	商务信函的翻译.....	266
第四节	单证的翻译.....	276
第五节	商务报告的翻译.....	286
第六节	常用商贸用语.....	289

第二章 广告翻译	294
第一节 广告概述.....	294
第二节 广告的用词特点.....	297
第三节 广告的句法特点.....	301
第四节 广告的修辞特点.....	304
第五节 广告与文化.....	306
第六节 常用广告用语.....	308
第三章 科技翻译	315
第一节 科技英语的词汇特点.....	315
第二节 科技英语的句法和修辞特点.....	317
第三节 科技文体的翻译.....	319
第四节 常用科技用语.....	324
第四章 法律翻译	337
第一节 法律英语的文体特点.....	337
第二节 常用法律文件的翻译.....	344
第三节 合同的翻译.....	347
第四节 常用法律用语.....	355
第五章 应用文翻译	362
第一节 应用文概述.....	362
第二节 信函的翻译.....	364
第三节 便条、通知、启事的翻译.....	381
第四节 名片的翻译.....	385
第六章 中医中药翻译	393
第一节 中成药药名翻译.....	393
第二节 中药翻译模式.....	394
第三节 中医功效术语翻译.....	395
第四节 常见中医经络术语翻译.....	400
第五节 重要中医典籍名翻译.....	402
第七章 常用标题翻译	406
第一节 篇章标题翻译.....	406
第二节 报纸杂志栏目名翻译.....	408
第三节 商标品牌名翻译.....	412
第四节 常用译名备案.....	416
附录 练习参考答案	424
参考书目	456

第三篇 常见文体翻译

第一章

商贸翻译

随着经济全球化进程的逐渐加快和互联网的迅猛发展,以及国际贸易壁垒的不断削减,国际间贸易增长极为迅速。国际贸易已成为世界上大部分国家的经济核心。据统计,世界主要工业国(世界经济合作与发展组织OECD的成员国)全部生产总值即GDP的65%源自国际贸易。中国自2001年11月加入WTO(世贸组织)以来,对外贸易增长迅速,2004年中国的对外贸易、外汇储备和利用外资均取得了历史性突破,其总量分别列世界第三、第二和第一位。为提高我国在经济全球化中的竞争力,进一步扩大对外的经济合作,培养一大批精通商贸翻译的人才是当务之急。

第一节 商贸英语概述

据统计,国际贸易的90%以上是以商贸英语为语言媒介而完成的。在全世界16

亿以英语为使用语的人中, 几乎90%的人经常使用商贸英语, 可见商贸英语应用之广泛。

一、商贸英语的概念(Concept)

商贸英语(Business English)就是人们在从事商业贸易活动的过程中使用的英语。这些活动主要包括以下领域, 如: 国际贸易、国际金融、招商引资、涉外保险、涉外会计、国际旅游、海外投资、国际运输、银行、海关等。

二、商贸英语的特点(Characteristics)

商贸英语作为一种实用性很强的专业英语, 有其特定的语用环境和与普通英语不同的特点。了解它的特点是从事商贸翻译的前提和必要条件。以下是商贸英语的几个显著特点。

I. 商贸英语词汇的特点

A. 存在大量的专业化词汇与准专业词汇

1) 专业化词汇 (Special Terms)

商贸英语作为专业英语的一个分支, 有着一定数量的专业词汇。要进行有效的商贸翻译活动, 译者不仅要了解英语交际中大量的普通词汇, 还须了解许多固定的专业商贸词汇。例如: quotation 报价, grace period 优惠期限, counteroffer 还盘, performance guarantee 履约保证金, forward price 期货价格, cross border supply (服务贸易) 跨境交付, 等等。如果我们不熟悉这些专业商贸词汇, 在翻译的过程中就会闹笑话。

2) 准专业词汇 (Quasi-special Terms)

在商贸英语中, 还有一些我们常用的普通词汇, 但它们在商贸英语中因语境不同而其含义完全不同。例如: delivery 通常的含义是“递送”, 在外贸中的含义是“交货”, 在法律中的含义则为“财产上的正式移交”; claim 通常的含义是“主张, 要求”, 在外贸中的含义是“索赔”; kite 通常的含义是“风筝”, 在外贸中的含义是“空头支票”; security 通常的含义是“安全”, 在外贸中的含义是“抵押品或保证金”, 等等。对这些外贸“准专业词汇”我们同样要了解并掌握之。

B. 常用缩略语和派生词汇

1) 缩略语 (Abbreviation)

商贸活动讲究效率, 用语要求简单、清晰、准确。为了节省时间, 在商贸英语中经常使用缩略语。有些缩略语已广为人知, 翻译的时候要使用大家已经公认的说法, 如 WTO (World Trade Organization 世界贸易组织), GATT (General Agreement on Tariffs and Trade 关贸总协定) 等, 但是还有更多的缩略语需要熟悉和掌握, 例

如 L / C (Letter of Credit 信用证), CIF (Cost Insurance and Freight 到岸价格), FOB (Free on Board 离岸价格) 等等。

2) 派生词汇 (Derivative)

商贸英语中的很多词汇是通过前缀 (prefix) 和后缀 (suffix) 转化而成的派生词汇。常见的表示否定的前缀有 dis-, in-, im-, il-, ir-, non-, un-; 表示错误意思的前缀有 male-, mis-等; 表示相反、对立意思的前缀有 anti-, dis-, de-, semi-, micro-; 常用的形容词后缀有 -able, -ible, -ical, -ive, -ous, -ic; 常用的名词后缀有 -ance, -ity, -ment, -ness, -tion, -th, -al。这些派生词汇在翻译时可根据汉语习惯调整措辞和词性。

C. 广泛使用非谓语句动词 (Non-predicate Verb)、名词化短语 (Noun Phrase) 和形容词化短语 (Adjective Phrase)

非谓语句动词以及名词化和形容词化短语的广泛使用是使商贸英语简洁明了的又一个有效手段。例如:

1. A counteroffer is an offer made by an offeree to an offeror, accepting some terms and changing others.

还盘是受盘人向发盘人做出的接受一些条件并更改其他条件的发盘。(非谓语句动词)

2. The Performance Guarantee shall be returned in full to the Seller after completion of shipment and delivery of the contracted goods. (名词化短语)

合同货物装船和交货后, 保证金将原数退回给售方。

D. 用词比较正式 (Formal)

在商贸英语中, 特别是商务法律文本中, 多选用庄重、典雅的词汇来体现出文体的正式。如用 assist 代替 help 表示“帮助”; 用 upon 代替 on; 用 partake 代替 take part in 表示“参加”等; 用 deem 代替 think / believe 表示“认为”; 用 cease 代替 stop 表示“停止”; 用 prior to 代替 before 表示“在……之前”等。

II. 商贸英语句法的特点

A. 应用文的句子较简洁 (Conciseness)

商贸应用文中为达到高效和便利的目的, 用语简单、明确, 在翻译时要保持其文体特点, 可适当使用一些言简意赅的短语来表达。如:

1. Insurance: To be effected by the Buyer.

保险: 由购方办理。(合同条款)

2. Kindly provide us with all possible information on your market.

惠请告知你方市场详情。(商贸信函)

B. 法律文本中长句难句多 (Long and Complex Sentences)

商务法律文本因其严谨性, 除主谓结构外, 还有许多修饰成分, 如从句、短语

等，翻译时须先理清句子结构，然后根据法律文本的特点进行翻译。如：

If either of the contraction parties be prevented from executing the contract by such events of Force Majeure such as war, serious flood, fire, typhoon and earthquake, or other events agreed upon between both parties, the term for the execution of the contract shall be extended for a period equivalent to the effect of such events.

合同双方中的任何一方，由于战争、严重水灾、火灾、台风和地震等不可抗拒的，以及双方同意的其他原因而无法按期履行合同时，则延长履行合同的期限，延长的期限相当于事故所影响的时间。

C. 被动语态出现频率高 (Passive Voice)

商贸英语中经常使用被动语态来强调其客观性和准确性，翻译成汉语时多用主动语态或被字句，但有时为避免歧义，也要适当使用主动语态，译文显得更为清楚了，避免了歧义：

1. The bid will be sent to your office this Friday.

标书将在本周五寄到你办公室。

2. 我们能提供任何合理数量的所列产品。

We can supply any reasonable quantities of articles listed here.

D. 广泛使用后置定语 (Post-positioned Attributive)

为求行文简练，商贸英语中大量使用介词短语、形容词短语和非限定动词等作为后置定语。例如：

1. Buyers do not welcome offers made at wide intervals.

买主不欢迎报盘间隔太久。（过去分词短语作后置定语）

2. There are 20 tons of cotton now available for export.

有20吨棉花可供出口。（形容词短语作后置定语）

3. 我们很遗憾地通知您，您的一部分货物在运输途中受损。

We regret to inform you that a part of your goods were damaged in transit.

（介词短语作后置定语）

III. 商贸英语修辞的特点

A. 时态有限 (Tenses)

商贸英语中最常用的时态是一般现在时、一般过去时、一般将来时，有时用现在进行时，偶尔用现在完成时和过去完成时。

B. 修辞单调 (Rhetoric)

商贸英语因其严肃性，比较注重事实根据和逻辑顺序，所以语言尽量平实，以反映真实客观的情况为目的，很少使用夸张、比喻、拟人等修辞手段。

C. 大量使用逻辑连词 (Logical Connectors)

商贸英语中大量使用逻辑连词,使商务文体更富逻辑性和可信度。常用的逻辑连词中,表示逻辑顺序的有 *but, however, otherwise, nevertheless, meanwhile*; 表示因果关系的有 *because, because of, owing to, for, due to, as a result of, caused by*; 表示假设关系的有 *assuming, suppose, supposing, provide, provided, providing*; 表示转折关系的有 *but, however, otherwise, nevertheless, yet*; 表示限制的有 *except, besides, unless, only, if only* 等。

第二节 常用商贸文体的翻译

商贸文体的多样性是不言而喻的,最常见的文体有产品说明书、广告、公司简介、商务信函、单证、商务报告等。这些文体均有各自的特点,除“广告”已有专门章节讲解之外,本章将依次逐一介绍它们的翻译方法。

一、产品说明书的翻译 (Product Description)

I. 产品说明书简介

产品说明书是产品宣传和传达产品信息的重要部分。一般来说,产品说明书是用来说明产品的特征、功能、成分、使用方法和注意事项的小册子。产品说明书在英语中通常有四种表达方式:1) 使用说明书 (*Instruction Manual*), 2) 用户手册 (*User's Manual*), 3) 说明书 (*Description Manual*), 4) 操作与维修手册 (*Operation and Service Manual*)。

产品说明书的种类繁多,它涉及科技、电子、机械、纺织、食品、医药、日用品等多个领域,但通常可分为标题 (*title*) 和正文 (*body*) 两部分,有时还附有厂商名称。

标题位于第一行居中,通常应注明产品的名称和说明书等字样,正文一般采用并列条款行文。

II. 产品说明书的语言特点及文体特点

产品说明书属于应用文体,主要用来介绍产品的优点、效果、使用方法和注意事项,从而促进产品的销售。因而,它的文体特点主要表现为简洁、规范、有说服力。它的语言特点是大量使用情态动词、祈使句、省略句、介词短语和非谓语形式 (分词和不定式),时态上通常使用一般现在时。例如:

1. 清洗、维修设备前必须切断电源。

Always switch off the electricity supply before cleaning or maintaining the appliance.

(使用祈使句表示指令、用动名词短语使行文简洁)

2. Attention: This appliance must be grounded.

注意：该电器必须接地。(用情态动词must 表示强烈的语气)

III. 不同类型产品说明书的翻译实例

产品说明书的性质和用途各不相同，在翻译之前要了解该产品相关的知识，尤其是一些特定的术语。举例如下：

A. “格兰仕牌早餐机”产品说明书(节选)

这种机电类产品说明书主要是使用说明书，用以帮助用户掌握该产品的操作方法，包括用途，使用范围和操作需知、维护、保养和售后服务等。机电类产品说明书或使用手册等翻译成英文时多使用祈使句、情态动词、动名词和分词等语法使句子意思简洁明了。

格兰仕牌早餐机 Galanz Breakfast Maker

使用说明书(仅适用于家庭使用) User's Manual (Only for household use)

维修服务保证 Maintenance Warranty

1. 格兰仕牌早餐机实行一年免费保修。(仅适用家庭使用的产品)

Galanz breakfast maker provides one-year free maintenance (just for household use only appliances).

2. 保修期的起始日期以发票日期为准。

It is valid in one year starting from the date of invoice.

3. 下列情况之一者，不属于保修范围：

This warranty does not cover:

- 消费者使用、保管、维护不当造成损坏。

Any defect caused by usage not in accordance with the instruction manual.

- 非公司指定维修部自行拆装修理而造成损坏。

Unauthorized repairs, alterations or modifications.

- 无有效发票。

No valid invoice.

- 因不可抗力造成损坏。

The damage caused by force majeure.

4. 不属于保修范围内的产品，本公司客户服务中心仍热情为您服务。

To uncovered products, our custom service center will solve your problem warmly as well.

5. 产品如有故障，请与本公司的指定的维修网点或客户服务中心联系。

Any malfunction of this product must be solved by the authorized maintenance

department or persons.

B. 食品类产品说明书

食品类产品说明书一般应说明本产品的构成成分及含有哪些营养、食用方法、对健康的作用、保质期等。以“**乐陵金丝小枣**”为例:

乐陵金丝小枣位于全国三大产区之首,它体形小、色红、核小、皮薄、肉质丰满,以优异的品质和丰富的营养闻名于世。本品含有果胶维生素、蛋白质、脂肪、丰富的铁、钙、磷和维生素AP等营养物质。对人身增热补血、滋肝、健脾,益气养肾,润肤延寿,营养丰富。是历史悠久、中外驰名的高级补品。Leling Small Sweet Dates are of the best quality in China's three big date-growing areas. They are well-known for their small bodies, tiny pits, thin skin, rich pulp, good quality and rich nutrients. The dates contain various nutritious elements such as pectin vitamins, protein and fat. They are also rich in ferrum, calcium, phosphorus and vitamin AP. They serve to improve your health by enriching the blood to promote the production of heat, nourishing the liver and invigorating the spleen, supplementing *qi* and the kidney, to prolong your life. It is a high-grade tonic with a long history, well-known both at home and abroad.

C. 日用品类产品说明书

日用品产品说明书主要是介绍产品的性能、特点、用途。此类说明书常用溢美之词,以引起人们的购买欲望。兹以“**雅芳润白抗皱洁容霜**”的产品说明书为例:

1. 名称

雅芳润白抗皱洁容霜 Whitening & Anti-Wrinkle Foaming Cleanser

2. 产品介绍

含甘草、人参萃取精华及维他命E。泡沫丰富细腻,香味清新。彻底洁净面部的同时,有助抑制黑色素沉淀,平滑细纹,令肌肤白净而不紧绷。

Gently removes dirt and impurities. Provides Whitening & Anti-Wrinkle efficacy with Licorice, Ginseng Extract & Vitamin E. Leaves skin feeling moisturized & refreshed.

D. 医药产品说明书

药品的说明书主要说明药物的成分、适应症、禁忌症、用量等。翻译此类文字要忠实于原文,不得进行任何的删改。兹以“**泰诺感冒药**”为例:

1. 药物成分(规格)(Composition)

每片含对乙酰氨基酚 325 mg, 盐酸伪麻黄碱 30 mg, 氢溴酸右美沙芬 15 mg, 马来酸氯苯那敏 2 mg

Each caplet contains Acetaminophen 325 mg, Pseudoephedrine HCl 30 mg,

Dextromethorphan HBr 15 mg, Chlorphenamine Maleate 2 mg.

2. 适应症 (Indications)

消除感冒症状: 鼻塞、流涕、喷嚏、咳嗽、咽痛、头痛、发热

Relief of cold & cough symptoms: nasal congestion, runny nose, sneezing, coughing, sore throat, aches, pains, and fever

3. 禁忌症 (Adverse effect)

有时有轻度头晕、思睡、多汗、乏力、恶心、上腹不适、口干、食欲不振、皮疹等副作用, 可自行恢复。

The following adverse reactions may occasionally occur: slight dizziness, drowsiness, sweatiness, fatigue, naupathia, abdominal discomfort, dryness of the mouth, anorexia and exanthema. Symptoms will disappear automatically later.

4. 用量 (Dosage)

口服。成人和12岁以上的儿童每6小时服1次, 一次一片。

Oral taken. Adults and children (12 years and older): 1 caplet every 6 hours.

二、公司介绍的翻译 (Company Introductions)

I. 公司介绍的语言特点

随着经济全球化进程的加快和国际贸易的快速增长, 公司介绍已成为企业树立形象和对外宣传的重要途径。公司介绍主要有两种功能, 一是信息功能, 二是呼唤功能。其目的主要是为国外的厂商提供一些企业的实质性的信息, 同时引起他们的投资或合作兴趣。由于中西方文化的差异, 使中国的公司介绍与英语国家相比存在不少差异。中国的企业介绍比较注重信息功能。在内容上通常包括以下一些信息: 企业的经营性质与范围、资产、业绩、产品介绍、发展历史及对外合作等。在语篇特征上, 中国的企业介绍多使用褒义词, 并经常用排比、对仗和夸张等手法来达到宣传的效果。相对来说, 英语国家的企业介绍更注重呼唤功能, 对于企业的具体信息介绍的不多。

II. 公司介绍的常用句型

公司介绍因其独特的用途, 常用一些固定的句型来表达相关的内容。

1. 用“be founded / be established / be set up”来表示“公司的创立或建立”, 如:

ABC公司创立于1985年, 已有近三十年的历史。

The ABC company was founded in 1985, with a history of nearly 30 years.

2. 用“be located”来表示“公司的地理位置”; 用“manufacture / produce / engage in / involve in”来表示“公司的生产或经营范围”, 如:

Located in northeast of Hangzhou, the company mainly manufactures various new types of ties.

本公司位于杭州的东北部，主要生产各种款式新颖的领导带。

3. 用“be named / be listed / be ranked”来表示“公司在同行业中的地位”，如：
去年，本公司进入全国一百强外贸企业的前20位。

Last year, our company was ranked as one of the top 20 enterprises among China's largest foreign trade companies.

III. 公司介绍的翻译实例（北京市能源投资公司）

1. 北京市能源投资公司简介（Introduction of BEIC）

北京市能源公司是北京市综合投资公司的全资子公司。

Beijing Energy Investment Company is the subsidiary company of Beijing Comprehensive Investment Company.

我公司主要业务是经营、管理北京市节能技术改造经营性资金及能源有关的其他资金。

BEIC mainly undertakes the operation and management of energy-saving technological transformation commercial funds and other funds concerned with energy for Beijing government.

2. 公司业绩（Achievement）

公司成立11年来，先后帮助100多家企业成功实施了节能技术改造项目，在落实节能环保产业化发展战略的过程中，以高新技术为先导与国内外商家共同成立了多家公司。

Since its founding eleven years ago, the company has helped more than 100 enterprises carry out development strategy of energy-saving technological transformation projects. In the process of carrying out development strategy of energy-saving and environmental protection industry, BEIC focuses on the development of high technology and has co-established many companies with domestic and international enterprises.

3. 经营范围（Managements）

涵盖了节能环保供热设备、输配电关键设备的研发、生产销售及清洁能源供应、高新技术项目研发等。

Include energy-saving, environmental protection and heating equipments, research and development of key equipments for electricity transmission and distribution, manufacture and sales, supply of clean energy, research and development of high technical projects, etc.

4. 公司资产（Assets）

到2001年年底，公司拥有总资产6.2亿元，净资产2.5亿元。

By the end of 2001, the total assets of the company reach RMB 0.62 billion yuan, the net assets reach RMB 0.25 billion yuan.

5. 公司员工 (Staffs)

公司拥有员工240多名, 其中技术及管理人员150名, 生产员工90名。本科以上学历115名, 其中博士学位3名, 硕士学历34名。

There are more than 240 employees in the company: 150 technicians and managers, and 90 workers. There are 115 employees with above Bachelors' certificate, including 3 holding Doctoral degree and 34 with Master's degree.

6. 对外合作 (Cooperation)

与清华大学、北京航空航天大学、中南大学等开展课题合作研究。

Cooperated with Qinghua University, Beijing Aviation and Space University and South Central University on projects research.

第三节 商务信函的翻译

商务信函 (business letters) 的主要目的是为了传达商务信息、建立贸易关系和达成商务交易。因此, 翻译和撰写各类商务信函是外贸专业人员必备的专业技能之一。

一、商务信函的翻译原则

一般来说, 翻译商务信函应根据商务用途的需要遵循7C原则, 即

1. Courtesy (礼貌)
2. Conciseness (简洁)
3. Clarity (清楚)
4. Concreteness (具体)
5. Consideration (体谅)
6. Completeness (完整)
7. Correctness (正确)

二、常用商务信函翻译实例

下面所介绍的是一些常用商务信函实例。

I. 要求建立业务关系的信函

Dear Sirs,

Learning from the Commercial Counselor's Office of our Embassy in your